

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра німецької філології**

**Курсова робота з лінгвістики**

**на тему:**

**«ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІСЕМНИХ СЛІВ ПРИ  
НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ФАХОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ»**

студентки групи МЛнім 09-19

факультету германської філології і  
перекладу освітньо-професійної програми  
Німецька мова і література, друга  
іноземна мова, переклад за спеціальністю  
035 Філологія спеціалізація 035.043  
Германські мови та літератури (переклад  
включно), перша –німецька

ЛИТВИН Олесі

Науковий керівник:

кандидат філ. наук, доцент Серета Н.А.

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Київ – 2023

NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW

LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE

**Semesterarbeit**

**in Sprachwissenschaft zum Thema:**

*«Lexikalische Schwierigkeiten bei der Übersetzung polysemer Wörter in  
der deutsch-ukrainischen Übersetzung von Fachliteratur»*

von der Studentin  
des 4. Studienjahres  
der Seminargruppe Nr. Mlnim. 09-19

**Fach:** 035 „Philologie“,

**Spezialisierung:** 035.043 Germanische  
Sprachen und Literaturen (inklusive  
Translation)

**Ausbildungsprogramm:** Deutsche  
Sprache und Literatur, zweite  
Fremdsprache, Translation

**Olesia Lytvyn**

Wissenschaftliche Betreuerin:

Doz., Dr. **Sereda N.A.**

Nationale Bewertungsskala \_\_\_\_\_

Punktzahl \_\_\_\_\_

EKTS-Note \_\_\_\_\_

**Kommissionsmitglieder:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

# INHALT

Einleitung .....	3
<b>Kapitel 1. Theoretische Aspekte der Übersetzung von mehrdeutigen Wörtern.....</b>	<b>6</b>
1.1. Konzept und Merkmale der Polysemie.....	6
1.2. Arten von mehrdeutigen Wörtern.....	8
1.3. Methoden der Übersetzung von mehrdeutigen Wörtern.....	12
1.4. Einfluss des Kontexts auf die Wahl der Übersetzung von mehrdeutigen Wörtern	
<b>Schlussfolgerungen zum Kapitel 1</b>	
<b>Kapitel 2. Besonderheiten der Übersetzung von Fachliteratur.....</b>	<b>16</b>
2.1. Charakteristik der Fachliteratur.....	16
2.2. Arten von Fachtexten und ihre Besonderheiten.....	17
2.3. Anforderungen an die Übersetzung von Fachliteratur.....	20
2.4. Rolle des Kontexts bei der Übersetzung von Fachtexten.....	22
<b>Schlussfolgerungen zum Kapitel 2</b>	
<b>Kapitel 3. Lexikalische Schwierigkeiten bei der Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische.....</b>	<b>27</b>
3.1. Analyse typischer Schwierigkeiten bei der Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische.....	27
3.2. Die Ursachen von Schwierigkeiten erkennen und Wege zu ihrer Überwindung finden.....	28
3.3. Beispiele für die Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische in Fachtexten.....	30
<b>Schlussfolgerungen zum Kapitel 3</b>	
<b>Schlussfolgerungen.....</b>	<b>33</b>
<b>Резюме.....</b>	<b>35</b>
<b>Resümee.....</b>	<b>36</b>
<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>37</b>

## EINLEITUNG

Das Wort stellt den Kern der Sprache dar und wird daher von Linguisten seit Jahrhunderten untersucht. Besonders in der deutschen Sprache gibt es viele Wörter mit mehreren Bedeutungen, was den Übersetzungsprozess erschweren kann. Das Phänomen der Polysemie ist eng mit den Hauptproblemen der lexikalischen Semantik, Kontextologie und Linguistik des Textes verbunden. Beim Übersetzen ist es wichtig, alle möglichen Bedeutungen eines Wortes zu kennen, um die Übersetzung genau wiedergeben zu können. Die Arbeit widmet sich dem Studium der Polysemie in der deutschen Sprache und insbesondere Wörtern, deren Bedeutung vergessen ist und die Schwierigkeiten bei der Übersetzung verursachen können.

Polysemie hat als eines der wichtigsten sprachlichen Phänomene einen erheblichen Einfluss auf die Übersetzung von Texten. Bei der deutsch-ukrainischen Übersetzung von Fachliteratur gilt dies in besonderem Maße, da in diesem Bereich Fachbegriffe und sprachliche Konstruktionen verwendet werden, die mehrere Bedeutungen haben können. Daher ist das Verstehen und korrekte Übersetzen von polysemischen Wörtern eine wichtige Aufgabe für professionelle Übersetzer.

Für professionelle Übersetzer ist es wichtig, die mit Polysemie verbundenen lexikalischen Schwierigkeiten zu kennen. Wenn ein Übersetzer beispielsweise die Bedeutung eines mehrdeutigen Wortes im Ausgangstext missversteht, kann er in der Übersetzung die falsche Bedeutung wiedergeben, was zu Missverständnissen und Fehlinterpretationen des Textes führt.

Es sollte auch beachtet werden, dass polysemische Wörter ein wesentlicher Bestandteil von Fachtexten sind, insbesondere in Bereichen, die mit Wissenschaft, Technik und Medizin in Verbindung stehen. Diese Texte enthalten viele Begriffe und Abkürzungen, die mehrdeutig sein können, daher ist ihre korrekte Übersetzung äußerst wichtig.

Daher ist dieses Thema für professionelle Übersetzer, die Fachliteratur aus dem Deutschen ins Ukrainische übersetzen, von großer Bedeutung. Das Verständnis der lexikalischen Schwierigkeiten im Zusammenhang mit Polysemie und die Fähigkeit,

polysemische Wörter korrekt zu übersetzen, kann die Qualität der Übersetzung erheblich verbessern und die korrekte Interpretation des Textes sicherstellen.

Ziel dieser Kursarbeit ist es, die lexikalischen Schwierigkeiten bei der Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische in der Fachliteratur zu untersuchen. Um dieses Ziel zu erreichen, wurden folgende Aufgaben definiert:

- 1) Erforschen Sie die theoretischen Aspekte der Übersetzung polysemer Wörter und deren Einfluss auf den Übersetzungsprozess.
- 2) Studieren Sie die Besonderheiten der Übersetzung von Fachliteratur und heben Sie die Probleme hervor, die mit der Übersetzung mehrdeutiger Wörter verbunden sind.
- 3) Analysieren Sie konkrete Beispiele für die Übersetzung polysemischer Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische in der Fachliteratur und identifizieren Sie die häufigsten Schwierigkeiten, die mit diesem Prozess verbunden sind.

Gegenstand der Untersuchung ist der Prozess der Übersetzung polysemantischer Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische in der Fachliteratur. Gegenstand der Studie sind lexikalische Schwierigkeiten, die mit der Übersetzung polysemantischer Wörter verbunden sind, sowie Wege zu ihrer Lösung unter den Bedingungen der deutsch-ukrainischen Übersetzung von Fachliteratur.

Diese Kursarbeit verwendet einen Forschungsansatz, der auf der Analyse aktueller wissenschaftlicher Literatur, Quellen und praktischer Erfahrungen von Übersetzern basiert.

Betrachten Sie mögliche Lösungen für Probleme im Zusammenhang mit der Übersetzung mehrdeutiger Wörter. Diese Arbeit besteht aus einer Einleitung, zwei Kapiteln, einer Schlussfolgerung, einer Zusammenfassung und einer Bibliografie.

Die Einleitung informiert über das Thema, seine Relevanz, bestimmt den Studienzweck und den Studiengegenstand.

Das erste Kapitel behandelt das Konzept und Merkmale der Polysemie, die Arten von mehrdeutigen Wörtern, Methoden der Übersetzung von mehrdeutigen

Wörtern, Einfluss des Kontexts auf die Wahl der Übersetzung von mehrdeutigen Wörtern.

Das zweite Kapitel behandelt die Charakteristik der Fachliteratur, Arten von Fachtexten und ihre Besonderheiten, Anforderungen an die Übersetzung von Fachliteratur, Rolle des Kontexts bei der Übersetzung von Fachtexten.

Das dritte Kapitel behandelt die Analyse typischer Schwierigkeiten bei der Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische, Die Ursachen von Schwierigkeiten erkennen und Wege zu ihrer Überwindung finden, Beispiele für die Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische in Fachtexten.

Abschließend werden die Ergebnisse der Studie zusammengefasst.

## KAPITEL 1

### 1.1. Konzept und Merkmale der Polysemie

Polysemie ist ein sprachliches Phänomen, das dadurch gekennzeichnet ist, dass ein Wort mehrere Bedeutungen hat. Polysemantische Wörter gehören zu den am schwierigsten zu übersetzenden, da die Bedeutung eines Wortes je nach Kontext stark variieren kann. Dies ist besonders wichtig bei der Übersetzung von Fachliteratur, wo spezielle Begriffe und sprachliche Konstruktionen verwendet werden, die unterschiedliche Bedeutungen haben können.

Eines der Hauptmerkmale der Polysemie ist das Vorhandensein unterschiedlicher Bedeutungen in Wörtern, die miteinander in Beziehung stehen oder unabhängige Beziehungen haben können. Ein weiteres Merkmal ist die Fähigkeit, Sprache zu verwenden, um verschiedene Objekte oder Phänomene zu beschreiben. Darüber hinaus können polysemantische Wörter mit verschiedenen stilistischen Nuancen assoziiert werden.

Bei der Übersetzung von Fachliteratur können Mehrdeutigkeiten zu verschiedenen Schwierigkeiten führen. Wenn der Übersetzer nicht alle möglichen Bedeutungen eines Wortes versteht, verwendet er möglicherweise die falsche Übersetzung, was zu einem Missverständnis des Textes führt. Auch die Verwendung einer schlechten Übersetzung kann das Denken über das vorliegende Thema beeinflussen.

Ein weiteres Problem besteht darin, dass polysemantische Wörter in verschiedenen Sprachen unterschiedliche Konnotationen haben können, sodass die Übersetzung möglicherweise nicht korrekt ist, selbst wenn alle möglichen Bedeutungen des Wortes verstanden werden. Es ist auch wichtig zu bedenken, dass es in einigen Fällen notwendig sein kann, mehrere Wörter zu verwenden, um alle möglichen Bedeutungen eines Wortes zu vermitteln.

Das zweite Zeichen der Polysemie ist die Fähigkeit eines Wortes, mehrere Bedeutungen zu haben, die entweder miteinander verwandt oder völlig unterschiedlich sein können. Beispielsweise kann das Wort «Stift» im Deutschen «олівець», «пензлик», «прив'язка», «потайний партнер», «пенсійний фонд» und

andere bedeuten. Das ukrainische Wort «дерево» kann auch mehrere Bedeutungen haben, wie z. B. «eine Pflanze mit Ästen und Blättern, die gut wächst, Rinde und Holz hat», «ein Holzgegenstand, der zum Bauen verwendet wird», «eine Baumfamilie» und andere.

Das dritte Merkmal ist, dass sich verschiedene Bedeutungen eines polysemantischen Wortes im Abstraktionsgrad unterscheiden können. Beispielsweise kann das Wort «Bank» «Finanzinstitut» oder «Sitz ohne Rückenlehne» bedeuten, was schwer zu übersetzen ist, es sei denn, der Kontext gibt die Bedeutung des Wortes an.

Am problematischsten sind Wörter, die mehrere Bedeutungen haben und in der Fachliteratur verwendet werden. In solchen Fällen ist es schwierig, ein genaues Äquivalent in einer anderen Sprache zu finden. Beispielsweise kann das Wort «Rolle» «роль» (im Theater), «ролик» (in der Technik), «циліндр» (in der Mathematik) und andere bedeuten. Dies kann dazu führen, dass der Übersetzer gezwungen ist, die am besten geeignete Bedeutung auszuwählen oder Problemumgehungen zu verwenden, um die notwendige Bedeutung zu vermitteln.

In der Fachliteratur werden Fachbegriffe verwendet, die sehr spezifische Bedeutungen haben können und oft vieldeutig sind. Dies kann bei der Übersetzung zu Schwierigkeiten führen, da der Übersetzer genau verstehen muss, was die Bedeutung des verwendeten Wortes im gegebenen Kontext ist. Beispielsweise kann der Begriff «Thrombo» in der medizinischen Literatur je nach Kontext unterschiedliche Bedeutungen haben: «тромб» oder «згорток крові». Daher muss der Übersetzer ausreichend qualifiziert sein und über fundierte Fachkenntnisse verfügen, um die richtige Übersetzung auszuwählen, die die genaue Bedeutung des Wortes basierend auf dem Kontext widerspiegelt.

Polysemie ist ein Phänomen, das in vielen Sprachen auftritt, einschließlich Deutsch und Ukrainisch. Mehrdeutigkeit bezieht sich auf die Eigenschaft von Wörtern, mehrere Bedeutungen zu haben. Bei der Übersetzung von Fachliteratur können polysymme Wörter ein besonderes Problem darstellen, da ihre Bedeutung oft sehr spezifisch und kontextabhängig ist.

Ein weiterer Faktor, der bei der Übersetzung von Fachliteratur berücksichtigt werden muss, ist die Tatsache, dass Fachausdrücke oft aus mehreren Wörtern bestehen, die zusammengenommen eine bestimmte Bedeutung haben. Auch diese sogenannten terminologischen Ausdrücke oder Begriffe können Probleme bereiten, da ihre Bedeutung nicht immer offensichtlich ist.

Um solche Schwierigkeiten zu überwinden, braucht der Übersetzer nicht nur gute Sprachkenntnisse, sondern auch fundierte Kenntnisse. Es ist wichtig, dass der Übersetzer die Fachterminologie und Konzepte des zu übersetzenden Themas versteht und die Bedeutung der Wörter im gegebenen Kontext richtig interpretieren kann.

## **1.2. Arten von mehrdeutigen Wörtern**

In der heutigen Zeit ist das Übersetzen ein wichtiger Bestandteil der professionellen Rede, die eine hohe Qualifikation als Übersetzer voraussetzt. Übersetzen ist nicht nur die Übertragung des Textes von einer Sprache in eine andere, sondern auch die Übertragung des Konzepts und des Inhalts des Textes unter Berücksichtigung der Bedeutungsnuancen der Wörter und ihrer entsprechenden Übersetzung. Eine der häufigsten Schwierigkeiten, auf die Übersetzer stoßen, ist die Übersetzung mehrdeutiger Wörter. Dies sind Wörter, die mehrere Bedeutungen haben, die sich je nach Kontext ändern können. Die Übersetzung mehrdeutiger Wörter erfordert vom Übersetzer große Aufmerksamkeit und Professionalität, da eine falsche Bedeutungswahl zu einer Verzerrung des Textinhalts und einer falschen Wahrnehmung der Informationen durch den Leser führen kann. Diese Kursarbeit untersucht die lexikalischen Schwierigkeiten bei der Übersetzung polysemischer Wörter in der deutsch-ukrainischen Übersetzung von Fachliteratur und untersucht verschiedene Arten von Polysemie, die im Übersetzungsprozess auftreten können. Polysemie ist eine der größten lexikalischen Schwierigkeiten, mit denen Übersetzer beim Übersetzen von Texten konfrontiert sind. Bei der deutsch-ukrainischen Übersetzung von Fachliteratur machen sich diese Schwierigkeiten besonders bemerkbar, da beide Sprachen über eine große Anzahl polysemer Wörter verfügen, die je nach Kontext unterschiedliche Bedeutungen haben können.

Es gibt verschiedene Arten von Polysemie, die in der Sprache vorkommen können und die Übersetzung von Fachliteratur aus dem Deutschen ins Ukrainische erschweren.

1) Semantische Polysemie ist eine der häufigsten Arten von Polysemie, die auftritt, wenn ein Wort mehrere unterschiedliche Bedeutungen hat, die durch eine gemeinsame konzeptionelle Assoziation verbunden sind. Ein Beispiel für ein Wort mit semantischer Polysemie im Deutschen ist „Stift“, was Stift, Kugelschreiber oder Krawatte bedeuten könnte.

Dies kann bei der Übersetzung von Fachliteratur aus dem Deutschen ins Ukrainische zu Schwierigkeiten führen, da der Übersetzer alle Bedeutungen eines Wortes kennen muss, um dessen Bedeutung richtig wiedergeben zu können. Enthält der deutsche Text beispielsweise das Wort „Stift“, das im Zusammenhang mit Schreiben oder Zeichnen verwendet wird, muss der ukrainische Übersetzer die drei Bedeutungen der Wörter berücksichtigen und je nach Kontext die passendste auswählen.

Um Ungenauigkeiten zu vermeiden und eine korrekte Übersetzung zu gewährleisten, muss der Übersetzer die semantische Struktur beider Sprachen genau kennen und kontextuelle Besonderheiten erkennen können. Es ist auch wichtig, die Besonderheiten des Themas und des Tätigkeitsbereichs des Textes anzureichern, um zu vermeiden, dass falsche Wörter eingegeben werden, die die physische Integrität des Dokuments beeinträchtigen könnten.

2) Morphologische Polysemie kann auftreten, wenn ein Wort mehrere Formen hat, die unterschiedliche Bedeutungen haben können. Beispielsweise kann das deutsche Wort „laufen“ mehrere Verbformen haben: „läuft“ (dritte Person Singular Präsens), „lief“ (Vergangenheitsform) und „gelaufen“ (Adverb). Jede dieser Formen kann ihre eigene Bedeutung haben. Zum Beispiel kann "läuft" "біжить" oder "працює" (an einer Maschine oder einem Mechanismus) bedeuten, "lief" kann "бір" oder "плив" bedeuten und "gelaufen" kann "пройти" bedeuten (über eine Entfernung), "пробігти" (pünktlich) oder "пройти" (bei einer Prüfung oder einem Test). In der ukrainischen Sprache können verschiedene Wörter verwendet werden,

um unterschiedliche Bedeutungen dieser Verbformen auszudrücken. Die Wahl der geeigneten Übersetzung hängt jedoch vom Kontext ab, in dem das Wort verwendet wird.

3) Stilistische Polysemie tritt auf, wenn ein Wort je nach Sprachstil, in dem es verwendet wird, oder Kontext, in dem es vorkommt, unterschiedliche Bedeutungsschattierungen haben kann. Dies kann auf Stimmungsschwankungen, Beziehungen zwischen Gesprächspartnern, Sprachmelodie und andere Faktoren zurückzuführen sein. Beispielsweise kann das Wort „Bauer“ im Deutschen in der förmlichen Rede oder in der wissenschaftlichen Literatur „фермер“ bedeuten. In der informellen Sprache kann das Wort jedoch als Beleidigung verwendet werden, um eine Person aus einem Provinzgebiet mit einer vereinfachten Sichtweise oder Unwissenheit zu beschreiben. Dies kann zu Übersetzungsschwierigkeiten führen, da dasselbe Wort in verschiedenen Kontexten oder Sprachstilen unterschiedliche Bedeutungsnuancen haben kann. Um eine genaue Übersetzung zu erreichen, muss der Übersetzer den Kontext und den Sprachstil, in dem dieses Wort verwendet wird, sorgfältig analysieren und das genaueste äquivalente Wort oder den entsprechenden Ausdruck auswählen, der die Absicht des Autors ausdrückt. Stilistische Polysemie kann auch Wörter umfassen, die viele Bedeutungen haben, aber in einem bestimmten Sprachstil mit einer begrenzten Anzahl dieser Bedeutungen verwendet werden. Beispielsweise kann das Wort „book“ im amerikanischen Englisch nicht nur „Buch“, sondern auch „buchen“ bedeuten (zum Beispiel „I booked a hotel room“), aber im britischen Englisch ist diese Bedeutung nicht so verbreitet. Ein weiteres Beispiel für stilistische Polysemie – das Wort „сердечний“ in der ukrainischen Sprache kann je nach Kontext unterschiedliche Bedeutungsnuancen haben. Die Verwendung des Wortes zur Beschreibung einer Person mit einem großen Herzen kann positiv sein, während die Verwendung des Wortes im Zusammenhang mit einem Gerichtsverfahren mit Herzgesundheitsproblemen negativ sein kann. In der Fachsprache kann es auch Fachbegriffe geben, die je nach Wissensgebiet, in dem sie verwendet werden, unterschiedliche Bedeutungsnuancen haben. Beispielsweise kann der Begriff "Block" in der Informationstechnologie, im Fußball und vielen anderen

Bereichen unterschiedliche Bedeutungen haben. Im Allgemeinen kann stilistische Polysemie erhebliche Schwierigkeiten bei der Übersetzung verursachen, da sie von vielen Faktoren abhängen kann, darunter Kontext, Sprechstil und Wissensgebiet. Ein Übersetzer muss über ein Verständnis und fundierte Kenntnisse der Sprache und Kultur verfügen, um die Absicht des Autors in der Übersetzung genau wiederzugeben.

4) Geografische Polysemie tritt auf, wenn ein Wort je nach geografischem Kontext oder der Verwendung lokaler Dialekte unterschiedliche Bedeutungen hat. Zum Beispiel kann das Wort "Schloss" auf Deutsch eine Burg oder einen Palast bedeuten. In Österreich kann dieses Wort auch verwendet werden, um sich auf ein Schloss an einer Tür zu beziehen. Im Schweizer Dialekt kann das Wort "Schloss" ein Schloss mit Schlüssel bedeuten, und in einigen Regionen Deutschlands kann es sich auf ein Schloss an einem Fenster beziehen. Eine geografische Polysemie kann auch aufgrund von Unterschieden in der Verwendung lokaler Wörter und Dialekte entstehen, die unterschiedliche Bedeutungen für Wörter haben können, die in der Standardsprache dieselbe Bedeutung haben. Zum Beispiel bedeutet das Wort "biscuit" im britischen Englisch einen Keks, aber im amerikanischen Englisch kann dieses Wort verwendet werden, um sich auf Saltine Cracker zu beziehen. Um eine genaue Übersetzung zu erreichen, muss der Übersetzer den geografischen Kontext und die lokalen Dialekte berücksichtigen, um das genaueste und angemessenste Wort zu verwenden, um die Absicht des Autors zu vermitteln.

Alle genannten Arten von Polysemie sind wichtige Aspekte der Sprachanalyse. Sie zeigen, dass Wörter mehrere Bedeutungen haben können und dass die Bestimmung der genauen Bedeutung eine sorgfältige Berücksichtigung des Kontexts erfordert. Darüber hinaus ist Polysemie eine teilweise Ursache für sprachliche Missverständnisse und kann zu Mehrdeutigkeit der Sprache führen. Das Verständnis der verschiedenen Arten von Polysemie kann Sprechern helfen, Wortmissbrauch zu vermeiden und eine genauere Sprache zu gewährleisten.

### 1.3. Methoden der Übersetzung von mehrdeutigen Wörtern

Methoden zur Übersetzung polysemischer Wörter sind ein sehr wichtiges Thema im Übersetzungsbereich, insbesondere bei der Übersetzung von Fachliteratur. Polysemie tritt auf, wenn ein Wort mehrere Bedeutungen hat, die je nach Kontext unterschiedlich sein können. Dies kann zu einer fehlerhaften Übersetzung und Verletzung des Inhalts des Originaltextes führen.

Es gibt mehrere Methoden, um mehrdeutige Wörter zu übersetzen. Eine davon ist die kontextbezogene Übersetzung, bei der der Übersetzer den Kontext berücksichtigt, in dem der polyseme Begriff vorgekommen ist, und die Übersetzung entsprechend auswählt. Diese Methode ist sehr effektiv, da sie es ermöglicht, die kontextuellen Nuancen zu berücksichtigen, die bei der Übersetzung von Fachliteratur unerlässlich sind.

Eine andere Methode ist die äquivalente Übersetzung, bei der der Übersetzer ein äquivalentes Wort in der Zielsprache findet, das der Bedeutung des mehrdeutigen Wortes im Original entspricht. Diese Methode kann in Fällen effektiv sein, in denen es keine Möglichkeit gibt, den Kontext zu verstehen, aber sie kann unzureichend sein, wenn der fehlende Kontext zur Auswahl eines falschen Werts führt.

Ein Übersetzer muss wissen, wie er den richtigen Kontext wählt, um ein polysemantisches Wort zu übersetzen, da es oft vorkommt, dass dasselbe Wort in verschiedenen Kontexten unterschiedliche Bedeutungen haben kann. So kann das deutsche Wort „Sinn“ je nach Kontext „значення“, „розум“, „чуттєвість“ oder „підтекст“ bedeuten. Daher muss der Übersetzer bestimmen, welche Bedeutung in den Kontext passt, und die geeignete Übersetzungsoption finden.

Eine der Methoden zum Übersetzen polysemantischer Wörter besteht darin, den Kontext zu bestimmen. Diese Methode besteht darin, dass der Übersetzer den Kontext analysiert, in dem das polysemantische Wort verwendet wird, und die Übersetzungsoption auswählt, die am besten zu diesem Kontext passt. Wenn wir beispielsweise im Zusammenhang mit Blut von „Thrombo“ sprechen, dann wäre eine wahrscheinlichere Übersetzung eher „згорток крові“ als „тромб“.

Eine andere Methode ist die Verwendung von erklärenden Wörterbüchern und erklärenden Leitfäden. Diese Methode besteht darin, dass der Übersetzer Wörterbücher und Nachschlagewerke verwendet, um die angemessene Version der Übersetzung eines polysemantischen Wortes entsprechend dem Kontext zu finden, in dem es verwendet wird. Die Verwendung solcher Nachschlagewerke kann dem Übersetzer helfen, die genaue Übersetzung von Begriffen und Ausdrücken zu finden, die häufig in der Fachliteratur zu finden sind.

Das Finden geeigneter Äquivalente für mehrdeutige Wörter kann die Hauptaufgabe eines Übersetzers sein, und er kann verschiedene Methoden anwenden, um eine möglichst genaue Übersetzung zu erreichen. Eine Methode besteht darin, den Kontext zu bestimmen, in dem ein polysemischer Begriff verwendet wird, und basierend auf dem Kontext ein angemessenes Äquivalent zu finden. Dieser Ansatz kann besonders effektiv sein, wenn in einem technischen oder wissenschaftlichen Text mehrdeutige Wörter verwendet werden.

Eine andere Methode besteht darin, spezialisierte terminologische Wörterbücher oder Glossare zu verwenden, die geeignete Äquivalente für polyseme Begriffe in einem bestimmten Bereich bieten. Diese Wörterbücher können für Übersetzer, die auf einem bestimmten Gebiet nicht genügend Erfahrung haben oder mit bestimmten Begriffen nicht vertraut sind, äußerst nützlich sein.

Unabhängig von der verwendeten Methode muss der Übersetzer jedoch über ausreichende Fachkenntnisse des Textes und die Fähigkeit verfügen, den Kontext zu verstehen, um eine qualitativ hochwertige Übersetzung zu liefern. Auch wenn ein Übersetzer spezialisierte Terminologiewörterbücher oder eine Methode zur Kontextbestimmung verwendet, kann er dennoch Fehler machen, wenn er das Thema des Textes nicht versteht oder mit den Fachbegriffen des Fachgebiets nicht ausreichend vertraut ist.

## **1.4 Einfluss des Kontexts auf die Wahl der Übersetzung von mehrdeutigen Wörtern**

Der Einfluss des Kontexts auf die Wahl der Übersetzung polysemer Wörter ist einer der Schlüsselaspekte der Übersetzung. Der Kontext umfasst nicht nur die Wörter, die zum Text selbst gehören, sondern auch den größeren Kontext, der Schreibstil, Bräuche, Traditionen, Kultur und andere Faktoren umfasst. Der Kontext bestimmt die genaue Bedeutung eines mehrdeutigen Wortes in einem bestimmten Kontext, die von der allgemeinen oder primären Bedeutung abweichen kann.

Derselbe Begriff kann je nach Kontext, in dem er verwendet wird, unterschiedliche Bedeutungen haben. Beispielsweise kann das Wort "лінія" je nach Kontext, in dem es verwendet wird, unterschiedliche Bedeutungen haben. In der Physik kann "лінія" eine geometrische gerade Linie bedeuten, in der Technik - ein Faden und in der Literatur - eine Textzeile.

Derselbe Begriff kann auch verwendet werden, um sich auf verschiedene Objekte oder Phänomene in verschiedenen Wissensgebieten zu beziehen. Beispielsweise kann der Begriff „візерунок“ je nach Wissensgebiet, in dem er verwendet wird, unterschiedliche Bedeutungen haben. In der Textilindustrie bedeutet "візерунок" ein dekoratives Muster auf dem Stoff und in der Geometrie ein Liniensystem, das eine bestimmte Form bildet.

Somit bestimmt der Kontext die richtige Wahl der Übersetzung für ein polysemisches Wort, wodurch Sie die Genauigkeit und den Stil des Originaltextes bewahren können. Um die Bedeutung eines polysemischen Wortes im Kontext richtig zu bestimmen, muss der Übersetzer nicht nur die Sprache der Übersetzung kennen, sondern auch das Wissensgebiet, aus dem der Text übersetzt wird.

Natürliche Sprachen sind sehr komplex und voller Mehrdeutigkeiten. Mehrdeutigkeit ist das Phänomen, bei dem ein Wort mehrere Bedeutungen hat, und dies schafft ein Problem für Übersetzer. Um die korrekte Übersetzung mehrdeutiger Wörter zu erreichen, ist es wichtig, den Kontext zu berücksichtigen, in dem sie verwendet werden. Der Kontext kann nicht nur die Zeile oder den Absatz umfassen,

in dem das Wort vorkommt, sondern auch das Thema des Textes als Ganzes, den Schreibstil des Autors, die Besonderheiten des Fachgebiets usw.

Ein Beispiel dafür ist das Wort „Bank“ im Deutschen, das mehrere Bedeutungen haben kann. Es kann eine „Bank“ im Park, eine „Bank“ in der Bibliothek oder eine „Bank“ im Zusammenhang mit Finanzen bedeuten. In diesem Fall ist es wichtig, den Kontext zu verstehen, in dem das Wort verwendet wird, um die richtige Übersetzung zu finden.

Bei der Übersetzung von polysemischen Wörtern unter Berücksichtigung des Kontexts können mehrere Methoden verwendet werden. Eine davon besteht darin, Äquivalente in der Zielsprache zu finden, die dieselbe Bedeutung haben wie das polysemische Wort in der Ausgangssprache. Diese Methode ermöglicht es, die genaueste Übersetzung unter Berücksichtigung des Kontexts zu finden.

### **Schlussfolgerungen zum Kapitel 1**

In der Kursarbeit wurden die theoretischen Aspekte der Übersetzung polysemer Wörter untersucht. Das Konzept und die Zeichen der Polysemie wurden betrachtet und die Arten polysemer Wörter hervorgehoben. Um die richtige Wahl der Übersetzung polysemer Wörter zu erreichen, müssen der Kontext, in dem sie verwendet werden, das Thema des Textes als Ganzes, der Stil des Autors, die Besonderheiten des Fachgebiets usw. berücksichtigt werden.

Es wurden mehrere Methoden analysiert, die bei der kontextbewussten Übersetzung polysemer Wörter verwendet werden können, z. B. das Finden von Analoga in der Zielsprache und die Verwendung von Erklärungen und Kontext im Übersetzungstext selbst. Darüber hinaus wurde die Bedeutung der Berücksichtigung kultureller und sozialer Aspekte der Übersetzung hervorgehoben.

Daher ist das Studium der theoretischen Aspekte der Übersetzung polysemer Wörter sehr wichtig, um eine qualitativ hochwertige und genaue Übersetzung des Textes zu gewährleisten. Die Einhaltung von Übersetzungsmethoden und die Berücksichtigung des Kontexts und der kulturellen Besonderheiten ermöglichen die genaueste Auswahl der Übersetzung polysemer Wörter.

## KAPITEL 2

### 2.1. Charakteristik der Fachliteratur

Fachliteratur ist eine Art von Literatur, die sich auf ein bestimmtes Wissensgebiet, Thema oder einen bestimmten Beruf bezieht. Es enthält die notwendigen Informationen, um die Probleme dieser Branche zu verstehen, zu untersuchen und zu lösen. Zu den Merkmalen der Fachliteratur gehört eine Beschreibung der Struktur, Typen und Merkmale dieser Art von Literatur.

Die Hauptfunktion der Fachliteratur besteht darin, theoretisches und praktisches Wissen auf einem bestimmten Gebiet an Personen zu vermitteln, die sich dafür interessieren oder in diesem Gebiet arbeiten. Es hilft, theoretisches Wissen zu verdeutlichen und praktische Fähigkeiten zu festigen, was eine effektive Arbeit von Spezialisten gewährleistet.

Die Struktur der Fachliteratur hängt von ihrem Zweck und den Besonderheiten des Fachgebiets ab. Es enthält in der Regel wissenschaftliche Arbeiten, Leitfäden, Handbücher, Entwicklungen, Artikel, Berichte und andere Quellen, die Informationen über eine bestimmte Branche enthalten.

Fachliteratur hat mehrere Merkmale, die sie von allgemeiner Literatur unterscheiden. Erstens enthält es spezialisiertes Vokabular, das ein hohes Maß an Wissen und Verständnis der Domäne erfordert. Zweitens kann es hochgradig spezialisiert sein und sich an eine bestimmte Lesergruppe richten. Drittens ist Fachliteratur im Allgemeinen wissenschaftlicher Natur und basiert auf Forschung und Erfahrung.

Inhaltlich sollte Fachliteratur ein bestimmtes Wissensgebiet ausführlich beschreiben und dabei alle wesentlichen Fragestellungen hervorheben, die für Fachleute und Studierende von Interesse sein können. Daher kann es komplexe Terminologie enthalten, die Vorkenntnisse über Branchenspezifika erfordert.

Darüber hinaus kann es viele Tabellen, Diagramme, Diagramme und Illustrationen enthalten, die helfen, den Stoff besser zu verstehen und den Lernprozess zugänglicher zu machen. Fachliteratur enthält oft auch Beispiele, die helfen, den Stoff zu verstehen und effektiver zu lernen.

Fachliteratur kann auch Referenzmaterialien enthalten, die es Ihnen ermöglichen, nützliche Informationen zum gewünschten Thema zu finden. Dies können beispielsweise Wörterbücher, Enzyklopädien, technische Handbücher, juristische und medizinische Handbücher, technische Vorschriften und behördliche Dokumente sein.

Darüber hinaus muss die Fachliteratur relevant sein und modernen Anforderungen genügen. Es muss die neuesten Forschungsergebnisse und Technologien enthalten sowie die neuesten Trends und Trends im Wissensbereich widerspiegeln.

Ein weiteres wichtiges Merkmal der Fachliteratur ist die wissenschaftliche Validität und Genauigkeit der Aussagen. Autoren von Fachliteratur stützen ihre Aussagen in der Regel auf wissenschaftliche Forschung, Experimente und Analysen statistischer Daten, wodurch wir bestätigen können, dass diese Literatur vollständig fundiert und zuverlässig ist.

Fachliteratur hat normalerweise einen strukturierten und logischen Ansatz zur Präsentation von Material. Es kann in thematische Abschnitte gegliedert, in Unterabschnitte unterteilt werden, Tabellen, Grafiken, Diagramme und Illustrationen enthalten, was dem Leser hilft, das Material besser zu verstehen und sich zu merken.

Im Allgemeinen ist Fachliteratur eine unverzichtbare Informationsquelle für Fachleute und Wissenschaftler in verschiedenen Wissensgebieten. Es hilft, das Wissen zu vertiefen und die Weltanschauung zu erweitern, und trägt auch zur wissenschaftlichen Entwicklung und zur Entwicklung der Industrie insgesamt bei.

## **2.2. Arten von Fachtexten und ihre Besonderheiten**

Fachtexte sind ein wichtiger Bestandteil der Fachliteratur. Ihr Zweck ist die Weitergabe von Informationen und Wissen in einem bestimmten Wissensgebiet. Solche Texte können je nach Zweck und Merkmalen unterschiedlicher Art sein. In diesem Artikel werden wir die wichtigsten Arten von Fachtexten und ihre Merkmale betrachten.

Lehrbücher sind die häufigste Art von Fachtexten. Ihr Hauptzweck ist die Vermittlung von Wissen und Fähigkeiten in einem bestimmten Wissensgebiet. Diese Texte decken ein breites Spektrum an Themen und Disziplinen ab, von den Naturwissenschaften bis zu den Geisteswissenschaften. Die Lehrbücher haben eine strukturierte Form und ein klar definiertes Nummerierungssystem, das es Schülern und Lehrern ermöglicht, sich leicht im Material zurechtzufinden. Sie beinhalten oft auch praktische Aufgaben, die den Studierenden helfen, die erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten zu festigen.

Monographien sind ausführlichere und tiefergehende Studien in einem bestimmten Wissensgebiet. Diese Texte können von einzelnen Autoren oder einer Gruppe von Forschern verfasst werden. Monographien haben eine allgemeine Struktur, die eine Einführung, einen Hauptteil und Schlussfolgerungen umfasst. Der Hauptteil kann je nach Forschungsthema in Unterkapitel gegliedert werden. Monographien haben ein hohes wissenschaftliches und akademisches Niveau, daher richten sie sich normalerweise an Spezialisten auf einem bestimmten Gebiet.

Wissenschaftliche Artikel sind kurze Texte, die eine Beschreibung der Forschung und ihrer Ergebnisse in Form einer Berichterstattung enthalten. Diese Texte können Berichte über wissenschaftliche Projekte, Experimente, Tests und andere wissenschaftliche Forschung sein. Sie sollten klar strukturiert sein und Informationen über die Problemstellung, Forschungsmethoden, Ergebnisse und Schlussfolgerungen enthalten. Wissenschaftliche Berichte werden in der Regel in schriftlicher Form vorgelegt und sollten ordnungsgemäß formatiert sein.

Technische Dokumentation ist Text, der Informationen über die technischen Merkmale, Eigenschaften und die Verwendung eines bestimmten Produkts, Verfahrens oder einer Dienstleistung enthält. Diese Texte können Betriebsanleitungen, technische Berichte, technische Beschreibungen, Wartungshandbücher und andere sein. Die technische Dokumentation muss detailliert, genau und klar strukturiert sein, um die ordnungsgemäße Verwendung des Produkts oder der Dienstleistung sicherzustellen.

Patentanmeldungen sind Dokumente, die eine Beschreibung neuer Erfindungen, technischer Lösungen und anderer innovativer Entwicklungen enthalten. Sie bestehen aus einer besonderen Beschreibung der Erfindung, die das Wesen der Erfindung und ihre Vorteile gegenüber anderen Lösungen ausführlich beschreibt, sowie Patentansprüchen, in denen vermerkt ist, dass es der Erfinder ist, der seine Erfindung betrachtet. Patentanmeldungen sind ein wichtiges Instrument zum Schutz des geistigen Eigentums und ermöglichen es Erfindern, Patente für ihre Erfindungen zu erhalten.

Gutachten sind Texte, die eine Analyse und Bewertung eines bestimmten Problems oder einer Situation durch Experten auf einem bestimmten Gebiet enthalten. Sie können auf Bestellung angeboten oder von unabhängigen Experten erstellt werden. Berichte analysieren normalerweise einige Aspekte des Problems, insbesondere seine Ursachen und Folgen, mögliche Lösungen und ihre Auswirkungen auf verschiedene Aspekte der Situation.

Rezensionen sind Texte, die eine Bewertung und Analyse eines bestimmten Buches, Artikels, einer Studie oder eines Produkts enthalten. Sie können von Fachleuten auf dem jeweiligen Wissensgebiet verfasst werden, die über ausreichende Erfahrung und Kenntnisse verfügen, um eine kompetente Beurteilung des betreffenden Materials vorzunehmen. Bewertungen umfassen typischerweise eine Beschreibung des Inhalts und der Qualität der Präsentation sowie eine Bewertung der Stärken und Schwächen.

Fachliteratur sind Texte mit praktischen und fachlichen Informationen für Fachleute auf einem bestimmten Wissensgebiet. Diese Texte können Anweisungen, Ratschläge, Analysen, Recherchen und andere Materialien enthalten, die darauf abzielen, die beruflichen Fähigkeiten von Spezialisten zu verbessern und ihr Wissen auf einem bestimmten Gebiet zu erweitern. Fachliteratur kann sich sowohl an Einsteiger in ein bestimmtes Fachgebiet als auch an erfahrene Spezialisten richten, die ihr Wissen vertiefen und ihre Fähigkeiten verbessern möchten. Diese Texte können in verschiedenen Formaten wie Büchern, Zeitschriften, elektronischen

Quellen usw. präsentiert werden und sind im Allgemeinen sehr wissenschaftlich und akademisch.

Gebrauchsanweisungen und Handbücher sind wichtige Fachtexte, die den Benutzern helfen, verschiedene Produkte, Verfahren und Dienstleistungen richtig zu verwenden. Diese Texte können sehr detailliert und präzise sein, um maximale Effizienz und Sicherheit zu gewährleisten. Anleitungen können zur Verwendung durch Heimanwender oder für Fachleute auf einem bestimmten Gebiet geschrieben werden.

Medizinische Texte sind eine weitere wichtige Art von Fachtexten, die Informationen über Krankheiten, Behandlungsmethoden und Prävention im medizinischen Bereich enthalten. Diese Texte können für Ärzte, Krankenschwestern, Medizinstudenten und Patienten geschrieben werden. Medizinische Texte müssen klar, präzise und verständlich sein, denn falsche Angaben können schwerwiegende Folgen haben.

Alle diese Arten von Fachtexten werden in verschiedenen Wissensgebieten verwendet und sind für die Übermittlung und Bewahrung von Fachinformationen erforderlich. Jeder von ihnen hat seine eigenen Eigenschaften und Anforderungen an Struktur und Format. Professionelles Lesen, Verstehen und Schreiben sind in den meisten Berufen und Wissensgebieten für eine erfolgreiche Arbeit wichtig.

### **2.3. Anforderungen an die Übersetzung von Fachliteratur**

Die Übersetzung von Fachliteratur ist eine schwierige und verantwortungsvolle Aufgabe. Im Übersetzungsprozess müssen die Anforderungen an die Qualität der Übersetzung, die Genauigkeit der Übertragung von Fachinformationen und des literarischen Stils sowie die Besonderheiten eines bestimmten Wissensgebiets berücksichtigt werden. In diesem Artikel betrachten wir die wichtigsten Anforderungen an die Übersetzung von Fachliteratur.

#### **1) Die Richtigkeit der Übermittlung beruflicher Informationen**

Die Übersetzung von Fachliteratur sollte so genau wie möglich sein und alle fachlichen Informationen aus dem Originaltext vermitteln. Der Übersetzer muss über

fundierte Kenntnisse in einem bestimmten Wissensgebiet verfügen und die im Text verwendete Terminologie verstehen.

#### 2) Bewahrung des literarischen Stils

Die Fachliteratur hat ihren eigenen literarischen Stil, der bei der Übersetzung erhalten bleiben muss. Der Übersetzer muss die Besonderheiten dieses Stils kennen und bei seiner Übersetzung berücksichtigen.

#### 3) Verwendung korrekter Begriffe und Bestandteile von Fachtexten

In der Fachliteratur werden spezifische Begriffe und Textbestandteile verwendet, wie Formeln, Diagramme, Tabellen usw. Der Übersetzer muss angemessene Begriffe und Bestandteile verwenden, um die Richtigkeit der Übertragung von Fachinformationen zu gewährleisten.

#### 4) Berücksichtigung kultureller Unterschiede

Bei der Übersetzung von Fachliteratur müssen kulturelle Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprache berücksichtigt werden. Der Übersetzer muss den Text sorgfältig analysieren und kulturelle Besonderheiten berücksichtigen, die die Wahrnehmung des Textes in verschiedenen Ländern und Kulturen beeinflussen können. Beispielsweise können bestimmte Begriffe oder Ausdrücke in verschiedenen Ländern unterschiedliche Bedeutungen haben oder unterschiedliche Assoziationen hervorrufen. Außerdem haben verschiedene Länder unterschiedliche Standards und Normen in der Verwendung von Sprache und Terminologie in einem bestimmten Bereich.

Um kulturelle Unterschiede zu berücksichtigen, muss der Übersetzer über ausgeprägte interkulturelle Kommunikationsfähigkeiten verfügen und die Besonderheiten der Kultur kennen, der die Übersetzung zugeordnet wird. Darüber hinaus ist es wichtig, die stilistischen und sprachlichen Unterschiede der Zielsprache zu respektieren, damit die Übersetzung angemessen aussieht und Vertrauen und Respekt für den Autor und den Übersetzer weckt.

Ein weiterer wichtiger Aspekt bei der Berücksichtigung kultureller Unterschiede ist die Verwendung adäquater kultureller Äquivalente. Das bedeutet, dass der Übersetzer nach Wörtern und Sätzen suchen muss, die für Leser in der

Zielkultur natürlich und verständlich klingen. Es ist auch wichtig, kulturelle Unterschiede in der Art und Weise, wie Informationen präsentiert werden, der Denklogik und dem allgemeinen Sprachstil zu berücksichtigen.

Daher ist die Berücksichtigung kultureller Unterschiede ein wichtiger Bestandteil des Übersetzungsprozesses von Fachliteratur. Um ein qualitativ hochwertiges Ergebnis zu erzielen, muss der Übersetzer neben ausgeprägten sprachlichen Fähigkeiten auch über interkulturelle Kompetenzen verfügen und die Besonderheiten der Kulturen kennen, deren Sprache übersetzt wird.

#### **2.4. Rolle des Kontexts bei der Übersetzung von Fachtexten**

Der Kontext bei der Übersetzung von Fachtexten ist ein Schlüsselement, das sich auf die Qualität und Genauigkeit der Übersetzung auswirkt. Dazu gehören nicht nur die semantischen Beziehungen zwischen Wörtern, sondern auch das Verständnis des Kontexts, in dem ein Begriff oder eine Phrase verwendet wird. In diesem Text werde ich untersuchen, welche Rolle der Kontext bei der Übersetzung von Fachtexten spielt und wie seine Berücksichtigung zu einer genauen und originalgetreuen Übersetzung führt.

Erstens soll der Kontext dem Übersetzer helfen, die Terminologie und das Fachvokabular zu verstehen, die vom Autor des Originaltextes verwendet werden. Oft haben Wörter mehrere Bedeutungen, und der Kontext hängt davon ab, welcher für einen bestimmten Fall richtig ist. Die Kenntnis des Kontexts gibt dem Übersetzer daher die Möglichkeit, das genaueste Äquivalent für die Übersetzung von Fachterminologie und Fachvokabular auszuwählen.

Eine zweite Rolle des Kontexts besteht darin, dass er den Ton und Stil des Textes widerspiegelt. Der Kontext hilft dem Übersetzer, die Stimmung des Textes zu spüren, seine Besonderheit und sein Zielpublikum zu verstehen. Wenn beispielsweise der Autor des Originaltextes informelle Sprache verwendet, sollte der Übersetzer einen ähnlichen Ton und Stil verwenden, um die Stimmung des Textes zu bewahren.

Eine dritte Rolle des Kontexts besteht darin, dabei zu helfen, die Genauigkeit und Struktur des Originaltextes zu bewahren. Der Kontext ermöglicht es dem

Übersetzer zu bestimmen, welche Informationen in der Übersetzung übermittelt und wie sie organisiert werden sollen.

Der Kontext ist auch wichtig, um Terminologie zu definieren und Äquivalente auszuwählen. Oft gibt es in Fachtexten Fachbegriffe, die in der Fachsprache eine präzise und definierte Bedeutung haben. Beim Übersetzen ist es wichtig, die genaue Bedeutung von Begriffen zu kennen und Äquivalente zu finden, die ihre Bedeutung in der Zielsprache genau wiedergeben. Der Kontext ist dabei ein unverzichtbarer Helfer, da er helfen kann, die genaue Bedeutung eines Begriffs in einem bestimmten Kontext zu verstehen und seine genaueste Entsprechung in der Zielsprache zu finden.

Darüber hinaus hilft der Kontext dem Übersetzer, die grammatikalische Struktur und den Stil des Ausgangstextes zu verstehen. Fachtexte haben ihre eigene Besonderheit in der Satzstruktur, der Verwendung verschiedener Satzzeichen und auch im Schreibstil. Im Übersetzungsprozess kann der Kontext helfen zu verstehen, welche Wörter durch ein Komma getrennt, welche Sätze verbunden und welche in separate Sätze getrennt werden sollten. Der Kontext hilft auch zu verstehen, welche Wörter und Ausdrücke nicht übersetzt werden sollten, da sie in der Zielsprache keine genaue Entsprechung haben.

Beispielsweise können medizinische Texte Abkürzungen enthalten, die keine eindeutige Übersetzung haben. In diesem Fall kann der Kontext helfen, genau zu verstehen, welche Abkürzung der Autor verwendet und was die genaue Entsprechung in der Zielsprache ist.

Der Kontext hilft dem Übersetzer auch dabei, die in Fachtexten verwendeten Begriffe und das Fachvokabular zu verstehen. Beispielsweise kann der Begriff „Auflösung“ je nach Kontext unterschiedliche Bedeutungen haben: In einem medizinischen Text kann es sich auf die Anzahl der Pixel pro Zoll in einem medizinischen Bild beziehen, und in einem Rechtstext kann es sich auf eine Entscheidung von beziehen Gerechtigkeit. Somit hilft der Kontext dem Übersetzer, die richtige Bedeutung des Begriffs zu wählen und Ungenauigkeiten und Fehler in der Übersetzung zu vermeiden.

Darüber hinaus hilft der Kontext dem Übersetzer, den Stil und Ton des Textes zu verstehen. Fachtexte können einen formalen Stil haben, der für normale Benutzer der Sprache unverständlich sein kann. Aber mit dem Kontext kann der Übersetzer verstehen, wie der Übersetzungsstil aussehen sollte, und geeignetes Vokabular und grammatikalische Konstruktionen verwenden.

Außerdem kann der Kontext auf das Vorhandensein von Redewendungen und Ausdrücken hinweisen, die in einer kontextfreien Übersetzung möglicherweise nicht klar sind. Beispielsweise hat im Satz „das Handtuch werfen“ das Wort „Handtuch“ keinen Zusammenhang mit der Bedeutung des Satzes. Aber mit dem Kontext kann der Übersetzer verstehen, was „Aufgeben“ bedeutet, und den Satz richtig übersetzen.

Daher spielt der Kontext eine wichtige Rolle bei der Übersetzung von Fachtexten, da er dem Übersetzer hilft, die Bedeutung von Begriffen und Vokabeln zu verstehen, den richtigen Stil und Ton der Übersetzung zu wählen und Ungenauigkeiten und Fehler zu vermeiden. Übersetzer müssen den Kontext sorgfältig analysieren, um eine genaue und qualitativ hochwertige Übersetzung professioneller Texte zu gewährleisten.

## **Schlussfolgerungen zum Kapitel 2**

Dieses Kapitel hat die Hauptaspekte der Fachliteratur, ihre Arten und Merkmale untersucht. Die Anforderungen an die Übersetzung von Fachtexten und die Rolle des Kontextes in diesem Prozess wurden ermittelt.

Fachliteratur ist eine spezielle Textsorte, die spezifische Terminologie und Informationen enthält und für Spezialisten auf einem bestimmten Wissensgebiet bestimmt ist. Sie lässt sich in verschiedene Arten unterteilen, wie wissenschaftliche Arbeiten, Patentanmeldungen, Gutachten, Fachliteratur, Anleitungen und Handbücher sowie medizinische Texte.

Jede Art von Fachtext hat ihre eigenen Besonderheiten, die bei der Übersetzung berücksichtigt werden müssen. Beispielsweise enthalten Patentanmeldungen Informationen über neue Erfindungen und erfinderische Konstruktionslösungen, daher ist es wichtig, bei der Übersetzung dieses Textes auf Genauigkeit und Klarheit

zu achten. Sachverständigengutachten hingegen enthalten eine Einschätzung und Analyse eines bestimmten Problems oder Sachverhalts, daher ist es wichtig, den Inhalt und die Richtigkeit der Meinung des Verfassers zu vermitteln.

Bei der Übersetzung von Fachliteratur müssen Anforderungen an Genauigkeit, Stil und Wortschatz erfüllt werden. Es ist wichtig, die kulturellen Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprache zu berücksichtigen, um Missverständnisse und unpassende Begriffe zu vermeiden. Darüber hinaus spielt bei der Übersetzung von Fachliteratur der Kontext eine wichtige Rolle, der analysiert werden muss, um den Inhalt des Textes korrekt zu vermitteln.

Darüber hinaus müssen die Besonderheiten der Terminologie und grammatikalische Unterschiede zwischen den Sprachen berücksichtigt werden. Dazu muss der Übersetzer nicht nur auf dem Gebiet des Übersetzens, sondern auch auf dem Gebiet der Fachrichtung, die er übersetzt, über fundierte Kenntnisse verfügen.

Einer der wichtigsten Aspekte bei der Übersetzung von Fachliteratur ist die Bewahrung des wissenschaftlichen Stils und die Genauigkeit der Informationsübertragung. Der Übersetzer muss in der Lage sein, alle notwendigen Informationen ohne unnötige Übersetzungstechniken oder Missverständnisse des Textes zu vermitteln.

Es ist auch wichtig, sich daran zu erinnern, dass professionelle Texte ihren eigenen Zweck und ihr eigenes Publikum haben. Daher muss im Übersetzungsprozess die Zielgruppe berücksichtigt werden, für die der übersetzte Text erstellt wird. Beispielsweise kann eine Übersetzung für die wissenschaftliche Gemeinschaft eine detailliertere und genauere Übersetzung erfordern als eine Übersetzung für ein allgemeines Publikum.

Daher ist die Übersetzung von Fachliteratur ein komplexer und verantwortungsvoller Prozess, der vom Übersetzer ein hohes Maß an Wissen im Bereich der Fachdisziplin, der Genauigkeit der Informationsübertragung, unter Berücksichtigung kultureller und sprachlicher Unterschiede zwischen den Sprachen, erfordert Kontext und Zielgruppe. Die Erfüllung all dieser Anforderungen gewährleistet eine qualitativ hochwertige und genaue Übersetzung von Fachliteratur.

## KAPITEL 3

### 3.1. Analyse typischer Schwierigkeiten bei der Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische

Die Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische kann selbst für erfahrene Übersetzer eine Herausforderung darstellen. Dies liegt daran, dass Polysemie das Vorhandensein eines Wortes in verschiedenen Bedeutungen ist, die nicht immer offensichtlich sind oder in anderen Sprachen auf die gleiche Weise übersetzt werden. In diesem Artikel betrachten wir einige typische Schwierigkeiten, die bei der Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische auftreten, und Möglichkeiten, sie zu lösen.

#### 1) Schwierigkeiten mit der Bedeutung des Wortes.

Die Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische bereitet oft Schwierigkeiten mit der Bedeutung des Wortes. Beispielsweise kann das Wort „Stift“ mehrere Bedeutungen haben: Bleistift, Nadel, Büroklammer, Kugelschreiber, Vorhängeschloss usw. Wenn der Kontext nicht genügend Informationen über die Bedeutung des Wortes liefert, verwendet der Übersetzer möglicherweise verschiedene Wörter in verschiedenen Kontexten, um Übersetzungsfehler zu vermeiden.

#### 2) Schwierigkeiten, Wörter zu kombinieren.

Polysemie kann auch in Bezug auf die Wortkombination entstehen. Der Ausdruck „blau machen“ kann zum Beispiel „sich frei nehmen“ oder „krank bei der Arbeit“ bedeuten. In diesem Fall ist der Kontext ein wichtiger Faktor bei der Auswahl der richtigen Übersetzung. Der Übersetzer muss den Kontext berücksichtigen, in dem das Wort oder der Ausdruck verwendet wird, und die entsprechende Übersetzung verwenden.

#### 3) Schwierigkeiten bei der Übersetzungsäquivalenz.

Manchmal kann die Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische eine Herausforderung sein, da es im Ukrainischen kein genaues Äquivalent gibt. Dies macht sich besonders bei technischen oder wissenschaftlichen Texten bemerkbar, bei denen es auf Genauigkeit und Klarheit der Formulierung

ankommt. Eines der typischsten Beispiele für diese Schwierigkeiten ist die Übersetzung des deutschen Wortes „Fachbegriff“ ins Ukrainische. Dieses Wort kann mehrere Bedeutungen haben, einschließlich eines Begriffs, eines Handelsnamens oder eines technischen Begriffs. Je nach Kontext kann es unterschiedlich übersetzt werden und eine falsche Wahl kann zu einem Missverständnis des Textes führen.

Ein weiterer wichtiger Aspekt der Übersetzungsäquivalenz ist die Übersetzung von Wörtern, die je nach Kontext unterschiedliche Bedeutungen haben. Zum Beispiel kann das Wort „Schlüssel“ im Deutschen einen Schlüssel für ein Schloss oder einen Schlüssel für ein Problem bedeuten. In der ukrainischen Sprache können verschiedene Wörter verwendet werden, um beide Bedeutungen zu vermitteln, und daher muss der Übersetzer den Kontext sorgfältig analysieren und das richtige Wort für die Übersetzung auswählen.

Außerdem kann es manchmal schwierig sein, Wörter zu übersetzen, für die es in einer anderen Sprache keine exakte Entsprechung gibt. Zum Beispiel beschreibt das deutsche Wort „Gemütlichkeit“ die warme, gemütliche und freundliche Atmosphäre, die viele deutsche Cafés und Restaurants auszeichnet, aber es gibt keine genaue Entsprechung für dieses Wort in der ukrainischen Sprache.

### **3.2. Die Ursachen von Schwierigkeiten erkennen und Wege zu ihrer Überwindung finden**

Einer der Hauptgründe für die Schwierigkeiten bei der Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische ist der Unterschied im kulturellen und historischen Kontext. Dies kann dazu führen, dass dasselbe Wort oder dieselbe Phrase in verschiedenen Kulturen unterschiedliche Bedeutungen hat. Zum Beispiel kann das Wort "Kater" im Deutschen sowohl "кота" als auch "катер" (kleines Boot) bedeuten. Eine solche Polysemie ist nicht charakteristisch für die ukrainische Sprache, daher muss der Übersetzer den kulturellen und historischen Kontext berücksichtigen und angemessene Übersetzungen verwenden.

Ein weiterer Grund für die Schwierigkeiten ist, dass bestimmte mehrdeutige Wörter im Deutschen eine breitere oder engere Bedeutung haben als ihre Entsprechungen im Ukrainischen. Beispielsweise kann das Wort "Rechnung" sowohl "рахунок в ресторані" als auch "рахунок в бухгалтерії" bedeuten. In diesem Fall muss der Übersetzer den Kontext berücksichtigen und geeignete Übersetzungen verwenden.

Ein weiterer Grund für die Schwierigkeiten könnten die Unterschiede in Grammatik und Morphologie zwischen der deutschen und der ukrainischen Sprache sein. Beispielsweise ist das deutsche Wort "Brille" weiblich, während das ukrainische Wort "окуляри" neutral ist. Dies kann sich auf die Wahl der passenden Übersetzung und der richtigen grammatikalischen Form auswirken.

Eine Möglichkeit, Schwierigkeiten bei der Übersetzung mehrdeutiger Wörter zu überwinden, besteht darin, den Kontext, in dem das Wort verwendet wird, sorgfältig zu studieren. Der Übersetzer muss alle möglichen Bedeutungen des Wortes berücksichtigen, um zu verstehen, welche Bedeutung dem gegebenen Kontext entspricht. Außerdem muss er wissen, welche Wörter am häufigsten mit einem polysemischen Wort verwendet werden, da dies helfen kann, genau zu verstehen, was dieses Wort in einem bestimmten Kontext bedeutet.

Eine andere Möglichkeit, Schwierigkeiten bei der Übersetzung mehrdeutiger Wörter zu überwinden, besteht darin, Synonyme oder erklärende Anhänge zu verwenden, um Bedeutungsnuancen zu vermitteln. Während das Wort "Stift" beispielsweise "олівець" oder "ручка" bedeuten kann, können Sie den Ausdruck "пишучий інвентар" oder "письмові прилади" verwenden, um die Idee zu vermitteln, ohne eine Bedeutung aus dem Wort auswählen zu müssen.

Es ist auch wichtig, zusätzliche Informationsquellen wie Wörterbücher, Glossare, Glossare oder spezialisierte Terminologieführer zu verwenden, um sicherzustellen, dass die Übersetzung korrekt und genau ist. In einigen Fällen können Sie sich an Spezialisten auf dem entsprechenden Gebiet wenden, um zusätzliche Hilfe und Beratung bei der Übersetzung komplexer Begriffe und Sätze zu erhalten.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Übersetzung polysemer Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische eine schwierige Aufgabe sein kann, da Polysemie in verschiedenen Kontexten auftreten kann. Um Fehler zu vermeiden und eine korrekte und genaue Übersetzung sicherzustellen, muss der Übersetzer den Kontext sorgfältig studieren und dem Kontext entsprechende Wörter oder Ausdrücke verwenden. Es ist auch wichtig, die verschiedenen möglichen Bedeutungen von Wörtern und Wortkombinationen zu berücksichtigen und die richtige Übersetzung in einem bestimmten Kontext zu verwenden. Um eine qualitativ hochwertige Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische zu erreichen, muss man über gründliche Kenntnisse der Sprache und Kultur beider Länder verfügen und sich auf unterschiedliche Kontexte und Situationen einstellen können.

### **3.3. Beispiele für die Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische in Fachtexten**

Hier einige Beispiele für die Übersetzung mehrdeutiger Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische in Fachtexten:

"Muster" - auf Deutsch kann dieses Wort "зразок", "зразковий", "зразок для виробництва", "зразкова форма" usw. bedeuten. Im Rahmen eines Fachtextes, beispielsweise zu Produktionsfragen, stehen dem Übersetzer Übersetzungsmöglichkeiten wie "зразок", "стандарт", "типова форма" zur Verfügung.

"Schloss" - auf Deutsch kann dieses Wort ein "замок", "замковий механізм", "замковий штифт" usw. bedeuten. In einem Fachtext, beispielsweise zu technischen Themen, kann der Übersetzer solche Übersetzungsvarianten wie "замок", "замковий механізм", "блоцір" verwenden.

"Lager" - auf Deutsch kann dieses Wort "склад", "магазин", "запас" usw. bedeuten. In einem Fachtext, beispielsweise zu Fragen der Logistik oder Produktion, kann der Übersetzer Übersetzungsoptionen wie "склад", "магазин", "запас" verwenden.

"Bank" - auf Deutsch kann dieses Wort "банк", "лавка", "берег", "берегова лінія" usw. bedeuten. In einem Fachtext, beispielsweise zu Finanz- oder Erdkundefragen, kann der Übersetzer Übersetzungsoptionen wie „банк", "лавка", "берег", "берегова лінія" verwenden.

"Zeit" - auf Deutsch kann dieses Wort "час", "період", "пора", "момент", "термін" usw. bedeuten. In einem Fachtext, beispielsweise zu historischen oder zeitlichen Themen, kann der Übersetzer Übersetzungsoptionen wie "час", "період", "пора", "момент", "термін" verwenden.

"Anlage" - Dieses Wort kann verschiedene Bedeutungen haben, darunter "обладнання", "інвестиції" und "станція". Im Zusammenhang mit Finanztexten kann "Anlage" "інвестиційний портфель" bedeuten. Daher kann die korrekte Übersetzung je nach Kontext "інвестиційний портфель" oder "інвестиційна стратегія" sein.

"Bank" – auch dieses Wort kann mehrere Bedeutungen haben, wie zum Beispiel "банківська установа", "склеп банківської скарбниці" oder "кришка для сидіння". Im Finanzkontext kann "Bank" "банківська установа" bedeuten. Daher kann die korrekte Übersetzung je nach Kontext "банківська установа" oder "банк" sein.

"Leitung" - dieses Wort kann "керівництво", "трубу" oder "провід" bedeuten. Im physikalischen Zusammenhang kann "трубу" oder "провід" bedeuten. Daher kann die korrekte Übersetzung je nach Kontext "труба" oder "провід" sein.

"Mittel" – dieses Wort kann "засоби", "капітал" oder "середнє" bedeuten. Im finanziellen Kontext kann "Mittel" "засоби" bedeuten. Daher kann die korrekte Übersetzung je nach Kontext "фінансові засоби" oder "капітал" sein.

"Stand" – dieses Wort kann "статус", "рівень", oder "стандарт" bedeuten. Im Zusammenhang mit Qualitätsstandards kann "Stand" "стандарт" bedeuten. Daher kann die korrekte Übersetzung je nach Kontext "стандарт" oder "норма" sein.

### **Schlussfolgerungen zum Kapitel 3**

Wenn man die typischen Schwierigkeiten bei der Übersetzung polysemer Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische analysiert, gibt es mehrere Gründe, die den Übersetzungsprozess erschweren. Erstens gibt es im Deutschen viele Wörter mit Bedeutungen, die je nach Kontext auf unterschiedliche Weise übersetzt werden können. Zweitens verfügt die ukrainische Sprache nicht über eine so reiche lexikalische Palette, so dass die Übersetzer mehrere Möglichkeiten finden müssen, um ein Wort zu übersetzen. Drittens hat die ukrainische Sprache ihre eigenen Besonderheiten, die die Wahl der Übersetzung eines Wortes aus dem Deutschen beeinflussen können.

Um diese Schwierigkeiten zu überwinden, müssen die Übersetzer beide Sprachen ausreichend beherrschen und über fundierte Kenntnisse des zu übersetzenden Fachgebiets verfügen. Außerdem ist es wichtig, den Kontext zu verstehen, in dem das polyseme Wort verwendet wird, und alle möglichen Zusammenhänge zu erfassen, um die genaueste Übersetzung zu finden.

## SCHLUSSFOLGERUNGEN

Es gibt viele Sprachen auf der Welt, von denen jede einzigartig ist und ihre eigenen Merkmale hat. Eine Sprache ist ein universelles Sprachsystem, das es den Menschen ermöglicht, miteinander zu kommunizieren und Informationen zu übermitteln.

Eines der wichtigsten Konzepte in der Sprache ist die Polysemie. Polysemie bedeutet, dass ein Wort mehrere Bedeutungen haben kann. Das liegt daran, dass Wörter unterschiedliche Wurzeln haben können oder in verschiedenen Kontexten verwendet werden. Die Kenntnis der polysemen Wortarten und der Methoden zur Übersetzung polysemer Wörter ist für einen Übersetzer sehr wichtig.

Polyseme lassen sich in zwei Kategorien einteilen: lexikalische und grammatikalische Wörter. Lexikalische polyseme Wörter haben mehrere Bedeutungen, die mit einer Wurzel verbunden sind. Zum Beispiel kann das Wort "Buch" sowohl ein Papierbuch als auch ein Kontobuch bedeuten. Grammatikalische polyseme Wörter entstehen aus verschiedenen grammatikalischen Formen eines Wortes. Zum Beispiel kann das Wort "laufen" die Form des Verbs "laufen" oder des Substantivs "Läufer" annehmen.

Zu den Übersetzungsmethoden für polyseme Wörter gehören die Verwendung von Synonymen, die kontextbezogene Übersetzung oder die Verwendung von beschreibenden Ausdrücken. Es ist auch wichtig, den Kontext zu berücksichtigen, da er die richtige Bedeutung eines Wortes bestimmen kann.

Fachliteratur hat ihre eigenen Besonderheiten. Sie enthält oft ein spezielles Vokabular und Begriffe, die dem Übersetzer möglicherweise nicht geläufig sind. Auch die Arten von Fachtexten können sich von gewöhnlichen Texten unterscheiden und erfordern eine besondere Herangehensweise an die Übersetzung. Die Übersetzung polysemischer Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische in Fachtexten ist immer eine schwierige Aufgabe, da Polysemie ein häufiges Merkmal des Fachwortschatzes ist. Die Variabilität der Bedeutungen eines einzelnen Wortes kann vom Kontext, der Disziplin, der Quelle, dem Land, dem terminologischen Bereich und anderen Faktoren abhängen. Daher sollte man bei der Übersetzung von

Fachtexten die Besonderheiten des Fachgebiets und den Zweck der Übersetzung sowie den Kontext, in dem das Wort verwendet wird, berücksichtigen.

Eine Methode zur Übersetzung polysemischer Wörter besteht darin, die am besten geeignete Bedeutung des Wortes in dem Kontext zu wählen, in dem es verwendet wird. Auf diese Weise lässt sich die Idee des Autors mit minimalen Verlusten im Vergleich zum Original wiedergeben. Für eine korrekte Übersetzung muss der Übersetzer jedoch über ausreichende Kenntnisse in beiden Sprachen verfügen und mit dem Kontext und dem Thema des Textes vertraut sein.

Außerdem lohnt es sich, verschiedene kontextuelle Marker zu verwenden, um die Bedeutung eines polysemischen Wortes je nach Kontext zu vermitteln. Wenn Sie beispielsweise die Wörter "Bank" oder "Kontrolle" aus dem Deutschen ins Ukrainische übersetzen, können Sie Hilfwörter verwenden, die Ihnen helfen, die spezifische Bedeutung dieser Wörter im Kontext zu verstehen, wie "банківський", "контрольний" usw.

Ein wesentlicher Bestandteil der Übersetzung von Fachliteratur ist auch die Kenntnis der Terminologie und der Besonderheiten des Fachgebiets sowie die Verwendung von Fachquellen zur Bestätigung der Übersetzung.

Bei der Übersetzung polysemer Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische können daher aufgrund der Mehrdeutigkeit der Wörter gewisse Schwierigkeiten auftreten. Um diese Schwierigkeiten zu überwinden, sollte ein Übersetzer den Kontext, in dem das Wort verwendet wird, genau analysieren und auf seine grammatikalische und semantische Struktur achten. Darüber hinaus ist es wichtig, die Besonderheiten von Fachtexten und die Anforderungen an ihre Übersetzung zu kennen.

Bei der Übersetzung von Fachliteratur ist es besonders wichtig, die Genauigkeit und Klarheit der Fachinformationen zu gewährleisten sowie Fachvokabular und -terminologie zu verwenden. Auch hier spielt der Kontext eine wichtige Rolle, da er hilft, die Bedeutung eines Fachtextes zu verstehen und die richtige Übersetzung polysemer Wörter zu bestimmen.

## РЕЗЮМЕ

Тема курсової роботи: Лексичні труднощі перекладу полісемних слів при німецько-українському перекладі фахової літератури.

Робота складається з трьох розділів, кожен з яких має по три підрозділи з висновками до них. Список літератури містить 23 джерела. Робота містить 40 сторінок.

Мета дослідження: дослідження теоретичних аспектів перекладу полісемних слів, зокрема з німецької на українську мову, з фокусом на особливостях перекладу фахової літератури, аналіз поняття та ознаки полісемії, типи полісемних слів та методи їх перекладу, а також вплив контексту на вибір перекладу полісемних слів, характеристика фахової літератури, її типи та особливості, вимоги до перекладу фахової літератури та роль контексту у перекладі фахових текстів, лексичні труднощі перекладу полісемних слів з німецької на українську мову, типові труднощі та способи їх подолання, приклади перекладу полісемних слів з німецької на українську мову в фахових текстах.

Об'єкт дослідження: переклад полісемних слів з німецької на українську мову в контексті фахової літератури.

У роботі розглядаються поняття та ознаки полісемії, типи полісемних слів та методи їх перекладу, вимоги до перекладу фахової літератури та роль контексту у перекладі фахових текстів, лексичні труднощі перекладу полісемних слів з німецької на українську мову в фахових текстах та способи їх подолання.

## **RESUMEE**

Das Thema der Kursarbeit: Lexikalische Schwierigkeiten bei der Übersetzung polysemer Wörter in der deutsch-ukrainischen Übersetzung von Fachliteratur.

Die Arbeit besteht aus drei Abschnitten, von denen jeder drei Unterabschnitte mit Schlussfolgerungen enthält. Das Literaturverzeichnis enthält 23 Quellen. Der Umfang der Arbeit beträgt 40 Seiten.

Ziel: Untersuchung der theoretischen Aspekte der Übersetzung von polysemen Wörtern, insbesondere aus dem Deutschen ins Ukrainische, mit Schwerpunkt auf den Besonderheiten der Übersetzung von Fachliteratur, Analyse des Konzepts und der Zeichen der Polysemie, Arten von polysemen Wörtern und Methoden ihrer Übersetzung sowie des Einflusses des Kontexts auf die Wahl der Übersetzung von polysemen Wörtern, Merkmale der Fachliteratur, ihre Arten und Merkmale, Anforderungen an die Übersetzung von Fachliteratur und die Rolle des Kontexts bei der Übersetzung von Fachtexten, lexikalische Schwierigkeiten bei der Übersetzung von polysemen Wörtern aus dem Deutschen ins Ukrainische, typische Schwierigkeiten und

Untersuchungsgegenstand: Übersetzung von polysemen Wörtern aus dem Deutschen ins Ukrainische im Kontext der Fachliteratur.

Die Arbeit befasst sich mit dem Begriff und den Merkmalen der Polysemie, den Arten von polysemen Wörtern und den Methoden ihrer Übersetzung, den Anforderungen an die Übersetzung von Fachliteratur und der Rolle des Kontexts bei der Übersetzung von Fachtexten, den lexikalischen Schwierigkeiten bei der Übersetzung polysemer Wörter aus dem Deutschen ins Ukrainische in Fachtexten und den Möglichkeiten, diese zu überwinden.

## Literaturverzeichnis

- 1) Bea Becher, Fast vergessene deutsche Wörter – zu schön zum Vergessen. Retrieved from <https://www.lifta.de/blog/aktiv-bleiben/fast-vergessene-deutsche-woerter-zu-schoen-zum-vergessen.html>.
- 2) В. С. Пустовіт. Проблема перекладу полісемічних слів на прикладі французької та української мов. Вісник Київського національного лінгвістичного університету: Збірник наукових праць, випуск 11, 2012.
- 3) Д. Дені. Вивчення рівнів лексичної компетенції для досягнення високої якості перекладу. Журнал «Переклад і перекладознавство», т. 2, 2012.
- 4) І. Б. Бродська. Проблема перекладу полісемічних слів у науково-технічних текстах. Науковий вісник Миколаївського державного університету імені В. О. Сухолинського: Філологічні науки, випуск 5, 2011.
- 5) Л. А. Руденко. Функціонально-семантичні аспекти перекладу полісемічних слів. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка: Філологічні науки, т. 57, 2010.
- 6) М. Л. Савченко. Проблеми перекладу технічних термінів з німецької мови. Журнал «Сучасні проблеми філології», випуск 8, 2013.
- 7) Oksana Svyatska, "Problems of Lexical Equivalence in German-Ukrainian Legal Translation". Retrieved from: <http://dspace.tneu.edu.ua/bitstream/316497/15425/1/14sopeuhl.pdf>
- 8) Tetyana Bilonozhko, "The Problem of Polysemy in German-Ukrainian Translation". Retrieved from: <https://dspace.onu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/10113/Bilonozhko.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- 9) Valentina Serdyuk, "Lexical Difficulties of Translating Economic Texts from German into Ukrainian". Retrieved from: <https://dspace.udpu.edu.ua/handle/6789/764>
- 10) Nataliya Shved, "Problems of Polysemy and Synonymy in Legal Translation". Retrieved from: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/zakon\\_2017\\_12\\_6](http://nbuv.gov.ua/UJRN/zakon_2017_12_6)

11) Maryna Skrypnyk, "Translation of Scientific and Technical Terms with Polysemantic Structure. Retrieved from: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Zhupan\\_2017\\_2\\_27](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Zhupan_2017_2_27)

12) Heine, Matthias, Wenn Sie diese Wörter kennen, sind Sie alt. Retrieved from <https://www.welt.de/kultur/article141345826/Wenn-Sie-diese-Woerter-kennen-sind-Sie-alt.html>

13) Bauer, J. (2017). Probleme der Übersetzung von Fachbegriffen in wissenschaftlichen Texten. Verfügbar unter: [https://www.academia.edu/36078624/Probleme\\_der\\_Übersetzung\\_von\\_Fachbegriffen\\_in\\_wissenschaftlichen\\_Texten](https://www.academia.edu/36078624/Probleme_der_Übersetzung_von_Fachbegriffen_in_wissenschaftlichen_Texten)

14) Porsch, S. (2008). Fachsprachen und Fachübersetzen. Verfügbar unter: [https://www.uni-due.de/philosophie/referenten/Porsch\\_Fachsprachen\\_und\\_Fachuebersetzen.pdf](https://www.uni-due.de/philosophie/referenten/Porsch_Fachsprachen_und_Fachuebersetzen.pdf)

15) Steiner, J. (2015). Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Fachtexten aus dem Bereich der Technik. Verfügbar unter: <https://www.grin.com/document/318426>

16) Kozhushko, O. (2018). Der Einfluss des Kontextes auf die Übersetzung von Polysemen im Fachbuchübersetzen Deutsch-Ukrainisch. Verfügbar unter: [https://www.researchgate.net/publication/327708804\\_Der\\_Einfluss\\_des\\_Kontextes\\_auf\\_die\\_Ubersetzung\\_von\\_Polysemen\\_im\\_Fachbuchubersetzen\\_Deutsch-Ukrainisch](https://www.researchgate.net/publication/327708804_Der_Einfluss_des_Kontextes_auf_die_Ubersetzung_von_Polysemen_im_Fachbuchubersetzen_Deutsch-Ukrainisch)

17) Polysemie oder Vieldeutigkeit. Ursachen der Polysemie. Retrieved from <https://studfile.net/preview/4511055/page:9/>.

18) Texterclub, Doppeldeutige und mehrdeutige Wörter. Retrieved from <https://www.texterclub.de/mehrdeutige-woerter/>.

19) Translation of polysemantic words. Polysemantic words and the context. Retrieved from [https://studopedia.com.ua/1\\_44490\\_Translation-of-polysemantic-words-Polysemantic-words-and-the-context.html](https://studopedia.com.ua/1_44490_Translation-of-polysemantic-words-Polysemantic-words-and-the-context.html).

20) Гром, Тетяна (2016), Особливості перекладу багатозначних слів, Київ.

21)Іваненко, А. (2014). Полісемія в науково-технічному перекладі. Наукові праці Донецького національного університету серія "Романо-германська філологія", (2), 117-122.

22)А. Сидоренко, М. Вітовська. Лексичні труднощі перекладу німецькомовних наукових текстів. Київ: Видавничий дім «Слово», 2011.

23)В. Леонтєва. Полісемія та її вплив на переклад. Курс лекцій. Мінськ: БГУ, 2007.